

INTERMEDIATE YIDDISH LANGUAGE II
GRMN 404/ JWST034

DR. KATHRYN HELLERSTEIN
748 Williams Hall/ 6305
898-7103
khellers@sas.upenn.edu
Spring, 1997

TEXTS:

David Goldberg, Yidish af yidish
I. L. Peretz, Fun Peretses Oytser (Workmen's Circle).
Yudl Mark, et al., Antologye fun der yidisher literatur far yugnt (Workmen's Circle).
Uriel Weinreich, Modern English-Yiddish, Yiddish-English Dictionary.
Chana Gordon Mlotek and Joseph Mlotek, Mir Trogn a Gezang (The New Yiddish Songbook).

COURSE DESCRIPTION AND REQUIREMENTS:

This course, the continuation of Intermediate Yiddish, develops your skills in reading, writing, speaking, and understanding Yiddish. This semester, our grammar text will be Goldberg's Yidish af yidish. Literary readings will come from Peretses oytser (ed. Yefroikin), an anthology of writings by the great writer I. L. Peretz, and from Yudl Mark, et al., Antologye fun der yidisher literatur far yugnt (Workmen's Circle). I will provide photocopies of other texts from various sources, including Chava Turniansky's out-of-print anthology, Fun unzer yidisher literatur. Songs will be taken from Mlotek's collection, Mir trogn a gezang. We will also dip into Yiddish journalism, devotional texts, etc., which the class will decide on and contribute. Weinreich's English-Yiddish, Yiddish-English Dictionary, is a classic work essential for reading "real" Yiddish books.

On January 23, we will screen a Yiddish film. On February 6, we will have an evening class, which in previous years has proven to be pleasurable and instructive. We will visit the Center City home of Robert and Molly Freedman to hear about their collection of Yiddish music. Car-pooling will be arranged.

As always, your attendance and participation in class are essential to the learning process, as is your faithful fulfillment of the written homework assignments (di hey-marbet). Homework will be due in class on the dates specified below. The course requirements are: a midterm exam, a small library project, extending the project from last semester, and a final exam. Grades will be based on all of the above.

Date Assignment

1 1/14 Opening Class: Review Final Exam from Fall Semester Kadya Molodowsky, "Dos Gezang fun Shabbes"

- 2 1/16 Read: Goldberg, Chapter 4: Adjective endings pp. 44-47. Includes the mayse, "Di dray ringen." Write: Genitung 17 (pp. 46-7) and 18 (p. 51)
- 3 1/21 Read: Goldberg, Chapter 4: Adj.s continued pp. 49-55. Includes folkslid, "Ikh gey aroys afn ganikl." Write: Genitungen 18, p. 51, and 19, p. 54.
- 4 1/23 CLASS MEETS IN MMETS, BASEMENT OF DRL AT 33RD AND WALNUT. PLEASE BE ON TIME. YIDDISH FILM: UNCLE MOSES (USA, 1932), DIR. MAURICE SCHWARTZ (87 minutes). Listen carefully to the Yiddish. (The soundtrack is old and imperfect, but do your best, and use the subtitles to help.) As you watch, list as many Americanisms as you hear (at least 10). Bring this list to the next class. Note when the characters speak actual English (in contrast to Americanized Yiddish). Also, read the questions (below), which you will have to answer in your homework for 1/28.
- 5 1/28 Read: Goldberg, Chapter 4, pp. 56-59. Write: Shrayb a kurtsn esey vegn dem film Uncle Moses. Entfer di frages af yidish: 1) Ver zaynen di parshoynen [characters] in film? Vi heysn zey? Bashrayb di parshoynen un zeyere batsiungen [relationships/ di batsiung]. 2) Dertseyl kurtsvayz vos is geshen in dem film. Vos is der krizis (crisis) oder klimaks (climax)? Far vos is dos geshenish azoy vikhtik? 3) Ven redn di parshoynen gantse zatsn af english? Ven nistsn zey englishe verter in mitn zeyer yidish? Vos batayt [=meynt] dos gemish [mixture] fun shprakhn in dem film? Far vos heyst der film Onkl mozes un nisht Feter moyshe?
- 6 1/30 Read: Selections from Sholem Asch, Onkl Mozes (1918); Yudl Mark, ed.(1940). Part I, Chapter 1, "Iber viliamsburger brik" (pp. 5-12). "Biografye" (Antologye, p. 85)
- 7 2/4 Read: Selections from Asch, Onkl Mozes Part I, Chap. 6, "Der amerikaner in amerike" (1918 ed., pp. 35-43; 1940 ed., pp. 40-48). Song: in class
- 8 2/6 Read: Selections from Asch, Onkl Mozes Part III, Chap. 7-8 (1940 ed., pp. 227- 236). Write: Shrayb a kurtsn esey vegn dem vikhtikstn untersheyd tsvishn dem film Onkl mozes un Asch's roman Onkl mozes. **REQUIRED: EVENING CLASS ON YIDDISH MUSIC -- AT HOME OF BOB AND MOLLY FREEDMAN, CENTER CITY. BRING MIR TROGN A GEZANG**
- 9 2/11 Read: Goldberg, Chapter 5, pp. 60-67. Verbn lozn zikh shafn; der shnayder mit der shnayderke; der fakh un der varshtat. Write: Genitungen 22, 23, 24.
- 10 2/13 Read: Goldberg, Chapter 5, pp. 68-74. Barimeray; der sufiks -kayt; der sufiks - enish; der sufiks -eray. Song: in class Write: Tsum shmuesn 40 (p. 74)
- 11 2/18 Read: I. L. Peretz, "Oyb nit nokh hekher" (Peretz, 117-123) Oykh, "Biografye," (Antologye, p. 41)

- 12 2/20 Read: I. L. Peretz, "Oyb nit nokh hekher" Write: Shrayb a kurtsn esey vegn der mayse.
- 13 2/25 Read: I. L. Peretz, "Bontshe shvayg" (Peretz, 194-203)
- 14 2/27 Read: I. L. Peretz, "Bontshe shvayg" Write: Shrayb a kurtsn esey vegn der mayse.
- 15 3/4 Read: I. L. Peretz, "Di frume kats" (Peretz, 190-194)
- 16 3/6 MIDTERM EXAM, IN CLASS
- 3/11 NO CLASS, Spring Break
- 3/13 NO CLASS, Spring Break
- 17 3/18 Read: Goldberg, Chapter 6, pp. 75-80 Di sufiksn -izm, -ist, -e, -ye, -tion ... Write: Genitungen 26a, 26b, 27, 28, 29 (short)
- 18 3/20 Read: Goldberg, Chapter 6, pp. 81-87 Nemen fun felker un shprakhn; verbn mit -irn un tuers mit -ator; nemen fun lender. Songs: Manger, Megile lider (I'koved Purim!) "Biografye" un "Dos lid fun der goldener pave" (Antologye, p. 150, 162-3). Write: Genitung 30
- 19 3/25 Read: Goldberg, Chapter 6, pp. 88-94 Yidishe varderungen; khronologye Write: Tsum shraybn, p. 94
- 20 3/27 Read: Goldberg, Chapter 6, pp. 95-101 Me/ men; adyektivn vos makhn dem zats kirtser. Write: Genitungen 31, 32, 33. (selections)
- 21 4/1 Read: Goldberg, Chapter 7, pp. 102-106 Di prepozitsye oyf. Morris Rosenfeld, "Biografye" un "In svetshop" (Antologye, pp. 7, 12) Moyshe-Leyb Halpern (xeroxes) Memento Mori; In goldenem land; zlotshev, mayn heym; mayn zunele Song: Morris Rosenfeld, "Mayn yingele" (Gezang) Write: Goldberg, Genitung 34
- 22 4/3 Read: Goldberg, Chapter 7, pp. 107-108 Mer vegn der prepozitsye oyf. Selections: Mani Leyb, "Biografye," un "Shtile likht," "Af fifter evenyu," "Di vinternoit" (Antologye, pp. 127; 132-133); Itsik Manger, "Biografye" un "Di balade funem farloyrem shefele," "A lid vegn eliahu hanovi," "Der bal-shem-tov," "Afn veg shteyt a boym" (Antologye, 150-164) Write: An paragraf vegn di lider, oder a lid!

- 23 4/8 Read: Goldberg, Chapter 7, pp. 109-113 Di prepozitsye bay. Kadya Molodowsky, "Froyen-lider," "Eyl khanun" (xeroxes) Malka Heifetz Tussman, lider (xeroxes) Write: Goldberg, Genitungen 35 un 36.
- 24 4/10 Read: Goldberg, Chapter 7, pp. 113-114 Dutsn un irtsn. Celia Dropkin, Anna Margolin, Lider (xeroxes) Begin library project Song: Write: An esey vegn di lider
- 25 4/15 Read: Avraham Sutskever, "A vogn shikh," "Di blayene platn fun roms durkeray," "In maydanek," (Antologye, pp. 310, 321, 338). Work on library project Songs: Di fir kashes, Khad gadya, Dayeynu (xerox) Write: Library project
- 26 4/17 Read: H. Leyvik, "Biografye," un "Peysakh in ek velt," (Antologye, pp. 136; 191-195) Work on library project Write: Library project
- 27 4/22 PASSOVER -- NO CLASS
- 28 4/24 Student presentations of library projects. FINAL EXAM -- TO BE SCHEDULED.